

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Н. Матяш. Лабиринты Салвадора Эсприу</i>	5
---	---

Поэзия

ИЗ КНИГИ «КЛАДБИЩЕ СИНЕРЫ»

1—IX, XIV—XVI. <i>Перевод А. Косс</i>	23
XVII. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	26
XVIII, XXI, XXIII, XXIV. <i>Перевод А. Косс</i>	27
XXV—XXVII. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	28
XXVIII, XXX. <i>Перевод А. Косс</i>	29

ИЗ КНИГИ «ЧАСЫ»

<i>Перевод С. Гончаренко</i>	
Ожидание	30
Кораблекрушение	31
Молитва на твою смерть	31
Песенка о твоей смерти	31
Память	32
Под дождем	32
Осенняя дорога	32
Дождь	32
Возврат	33
Прометей	33
Omnia fortasse moriar	33
Пирог	34

ИЗ КНИГИ «MRS. DEATH»

Пока мы даем представление. <i>Перевод А. Косс</i>	36
День визитов. <i>Перевод А. Косс</i>	37
Праздество смерти. <i>Перевод А. Косс</i>	38
Нечто вроде любви. <i>Перевод А. Косс</i>	38
Супружеская пара. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	38
Его ноги. <i>Перевод А. Косс</i>	39
Сестры. <i>Перевод А. Косс</i>	40
Против ветра. <i>Перевод А. Косс</i>	40
Слепые музыканты. <i>Перевод А. Косс</i>	41
Льондунская песнь. <i>Перевод А. Косс</i>	41
Оливы. <i>Перевод А. Косс</i>	42
Стихи за гранью пути. <i>Перевод А. Косс</i>	43
Слова. <i>Перевод А. Косс</i>	43
Парка. <i>Перевод А. Косс</i>	44
Лестница. <i>Перевод А. Косс</i>	44
Сад из пяти деревьев. <i>Перевод А. Косс</i>	45
Вслед за деревьями. <i>Перевод А. Косс</i>	45
Река. <i>Перевод А. Косс</i>	45
Кладбище Синеры. <i>Перевод А. Косс</i>	46
Конец лабиринта. <i>Перевод А. Косс</i>	46

ИЗ КНИГИ «ПУТНИК И СТЕНА»

Из цикла «Тени, река, утраченные сны»	
<i>Перевод А. Косс</i>	
Я не приоткрою тебе своей тайны	47
Слабый отзвук в водах Стикса	48

Опустевшая сцена	48
Воспоминание о розах	48
С тех же подмостков	49
Те рождественские дни близ моря	49
Снова все та же тяжесть	49
Течение жизни	49
Танатос	50
Рождественская молитва	50
Из цикла «Песни о круговращении времени»	
Рассветная песенка. <i>Перевод А. Косс</i>	51
Песенка о расцветшем утре. <i>Перевод А. Косс</i>	51
Песенка о тихом утре. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	51
Песенка о приходе послеполуденной поры. <i>Перевод А. Косс</i>	52
Песенка о шестивии предвечерней поры. <i>Перевод А. Косс</i>	53
Песенка о сумерках <i>Перевод А. Косс</i>	53
Песенка о торжестве ночи. <i>Перевод А. Косс</i>	53
Пусть будет спета в мою ночь. <i>Перевод А. Косс</i>	54
Черновик песнопенья для исполнения в храме. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	54
Из цикла «Минотавр и Тесей»	
Под музыку ты, может статься, расслышала бы меня лучше. <i>Перевод А. Косс</i>	55
Счастье, замкнутое в себе самом, вполне уместно в моем мире. <i>Перевод А. Косс</i>	56
Я всегда могу держать вещи в твоём шкафу. <i>Перевод А. Косс</i>	56
Под тем заглавием, которое ты сочтешь подходящим. <i>Перевод А. Косс</i>	57
Настолько простое, что тебе не понравится. <i>Перевод А. Косс</i>	57
Еще одна формула непринужденного прощания. <i>Перевод А. Косс</i>	58
Книга мертвых. <i>Перевод А. Косс</i>	58
Мой старый любимый Брейгель изобразил это так. <i>Перевод А. Косс</i>	59
Написанное в духе Салома. <i>Перевод А. Косс</i>	59
В духе Салвадора Эсприу. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	60
из книги «КОНЕЦ ЛАБИРИНТА»	
II—IV, VI, VIII. <i>Перевод А. Косс</i>	61
XI. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	64
XII, XIII, XV, XVIII. <i>Перевод А. Косс</i>	65
XIX. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	66
XX, XXVI, XXVII, XXX. <i>Перевод А. Косс</i>	67
из книги «ШКУРА БЫКА»	
I, II, V—VIII, X, XI. <i>Перевод П. Грушко</i>	69
XII. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	74
XV, XXI, XXII. <i>Перевод П. Грушко</i>	75
XXIV. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	76
XXVI, XXX, XXXVIII, XXXIX, XLV. <i>Перевод П. Грушко</i>	77
XLVI. <i>Перевод С. Гончаренко</i>	79
XLVII, XLIX, LI, LII, LIV. <i>Перевод П. Грушко</i>	80
из книги «ПСАЛМЫ ЭТИМ СТАРЫМ СЛЕПЦАМ». <i>Перевод Б. Дубина</i>	83
из книги «СТРАСТНАЯ НЕДЕЛЯ». <i>Перевод С. Гончаренко</i>	86
* из книги «ОБРАЗЫ И СЛОВА». <i>Перевод Б. Дубина</i>	99

Проза

Доктор Рип. Повесть. Перевод М. Киени	105
Лайя. Повесть. Перевод П. Скобцева	127

ИЗ КНИГИ «КАРТИНЫ»

Перевод В. Федорова

Трагическое ретабло о смерти Плема	204
Наводнение	210
Жалость	219
Паулина	225
Тоска	230

ИЗ КНИГИ «АРИАДНА В ГРОТЕСКНОМ ЛАБИРИНТЕ»

* Молодой человек и старик. Перевод В. Федорова	236
Тереза-которая-спускалась-по-лестнице. Перевод М. Киени	241
Смерть на улице. Перевод В. Федорова	245
Нервы. Перевод В. Федорова	247
Об ортодоксальности. Перевод В. Федорова	250
Сердце народа. Перевод В. Федорова	253
Мой друг Салом. Перевод В. Федорова	255
Теория Кризанта. Перевод В. Федорова	257
Введение в изучение жирафенка. Перевод В. Федорова	261
Обыкновенный случай. Перевод В. Федорова	263
Подчиненные. Перевод В. Федорова	266
Нижние кварталы. Перевод В. Федорова	268
Литературный вечер. Перевод В. Федорова	270
Обращение и смерть Кима Федерала. Перевод В. Федорова	274
Панетс, гордо несущий голову. Перевод М. Киени	280
Умирающая страна. Перевод В. Федорова	282

ИЗ КНИГИ «ЛЕТИЦИЯ» И ДРУГАЯ ПРОЗА»

Летитция. Повесть. Перевод А. Сиповича	286
Федра. Повесть. Перевод П. Скобцева	302
Из цикла «Страницы белой прозы». Перевод М. Киени	319

ИЗ КНИГИ «ГОДЫ УЧЕНИЧЕСТВА». Перевод М. Киени

323

* ИЗ КНИГИ «СКАЛЫ И МОРЕ, ЛАЗУРЬ». Перевод М. Киени

330

ИЗ КНИГИ «ТЕНИ». Перевод М. Киени

374

Знахарка Марианжела

374

Три затворницы

378

Драматургия

Антигона. Перевод М. Киени

389

* Еще одна Федра, если вам угодно. Перевод А. Косс

412